

AGREEMENT OF COOPERATION

No. 42-2017 from 17.11.2017
UA-SK Kyiv, Ukraine

PARTIES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of acting Rector, professor, Volodymyr Isaienko, acting under the Statute and the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine № 451-k from 22.09.2016

and

ACADEMIC SOCIETY OF MICHAL BALUDANSKY (hereinafter referred to as ACADEMIC SOCIETY) is a civic association, acting on the basis of the legislation of Slovakia, presented in this Agreement of cooperation in the person of president of the Society, Dr. Michala Varchola, acting under the Statute, hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities. This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

Article 2

The parties will cooperate, paying special attention to the following areas in the scientific sphere, scientific and research sphere, and cultural and educational activities:

- organization of long-term projects, within the framework of which teams of specialists and students will work together;
- the implementation of exchange programs for teachers, scientists (professors, lecturers or researchers) students and graduate students for the purpose of internship and participation in joint international, educational and scientific projects;
- retraining and raising the level of skill of the faculty;
- conducting scientific research and implementation of their results;
- organization, holding and participation in symposiums, conferences, seminars;
- exchange of experience, educational materials, documentation and information, and introduction of progressive methods of higher education in Ukraine and Slovakia;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in the search for further scientific contacts and partners;
- joint publication of scientific and scientific-methodical literature;
- guided tours around cultural sightseeing attractions of Slovakia and Ukraine;
- to coordinate the activities on the subject of this Agreement of cooperation, each of the Parties shall designate a focal point responsible.

Article 3

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

No. 42-2017 від 17.11.2017
UA/SK м.Київ, Україна

СТОРОНИ:

НАЦІОНАЛЬНИЙ Авіаційний університет (- НАУ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співпрацю є в.о. ректора, професор Володимир Миколайович Ісаєнко, що діє на підставі Статуту та наказу Міністерства освіти і науки України № 22.09.2016р. № 451-к

та

АКАДЕМІЧНЕ СПІВТОВАРИСТВО МІХАЛА БАЛДУАНСЬКОГО (далі - АСМІБА), громадська асоціація, діє на підставі законодавства Словаччини, повноправним представником якого в цій Угоді про співпрацю є президент співтовариства, Міхал Вархола, що діє на підставі Статуту, у подальшому іменовані «Сторони» уклали дану Угоду про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університеті. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній, партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітній сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам у сфері вищої освіти, науково-дослідній та культурно-просвітницькій діяльності:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- реалізація програм обміну викладачами, вченими (професорами, лекторами або дослідниками) та студентами і аспірантами з метою стажування та участі у спільних міжнародних, освітніх та наукових проектах;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації фахівців;
- проведення наукових досліджень і впровадження результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією та впровадження прогресивних методів вищої освіти в Україні та Словаччині;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів;
- спільне видання наукової та науково-методичної літератури;
- проведення екскурсій культурними пам'ятками Словаччини та України;
- для координації діяльності щодо предмету даної угоди кожна за Сторін призначає відповідального координатора.

Стаття 3

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

Article 4

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement. Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information. Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 5

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

Article 6

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 10 years. Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party. If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

Article 7

This Agreement is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid. Each of the Agreement counterparts shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

1, Kosmonavta Komarova ave., 03058, Kyiv, Ukraine,
Tel.: (380-44) 406-75-21
Fax: (380-44) 408-30-27
E-mail: asc@nau.edu.ua, C.Rev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

Volodymyr Isachenko
Acting Rector NAU

" "

ACADEMIC SOCIETY OF MICHAL BALUDANSKY

Humenská 16, 04011, Košice, Slovakia
Tel.: +421 903275823
e-mail: asmiba@asmiba.sk
www.asmiba.sk

Michal Varchola,
President
of Academic Society

" " 2017

метою забезпечення виконання її умов. Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Стаття 4

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди. Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони. Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 5

Зміни в цій Угоді про співпрацю можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною Угоди про співпрацю.

Стаття 6

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 10 років. Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону. Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співпрацю автоматично буде продовжена ще на один термін.

Стаття 7

Цю Угоду складено у двох екземплярах, англійською та українською мовами, де усі тексти є ідентичними та такими, що мають однакову силу. Кожен з екземплярів Угоди вважається оригіналом, і разом вони складають один і той же документ.

АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

проспект Космонавта Комарова, 1, м. Київ, 03058, Україна
Тел.: (380-44) 406-75-21,
Факс: (380-44) 408-30-27
E-mail: asc@nau.edu.ua, C.Rev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

Volodymyr Isachenko
в.о. ректора НАУ

" "

АКАДЕМІЧНЕ СПІВТОВАРИСТВО МІХАЛА БАЛУДАНСЬКОГО

вул. Гуменська 16, 04011, Кошице, Словаччина
Tel.: +421 903275823
e-mail: asmiba@asmiba.sk
www.asmiba.sk

Міхал Вархола,
президент
Академічного співтовариства

" " 2017